

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Талабзода М.С.¹, Талабова Т.М.², Талабова М.М.³

Email: Talabzoda674@scientifictext.ru

¹Талабзода Мухаммадали Сайф - доктор медицинских наук, профессор,
кафедра эпидемиологии и инфекционных болезней, медицинский факультет;

²Талабова Тахмина Махмадалиевна - доктор PhD,
общеуниверситетская кафедра английского языка,
Таджикский национальный университет;

³Талабова Мадина Махмадалиевна - клинический ординатор,
кафедра внутренних болезней,
Таджикский государственный медицинский университет им. Абуали ибни Сино,
г. Душанбе, Республика Таджикистан

Аннотация: данная работа посвящена проблеме перевода медицинских терминов с одного языка на другой и представляет собой сравнительный письменный перевод текста научно-популярного стиля с английского языка на русский и таджикский с переводческим комментарием. В данной работе рассматривается адекватный перевод и методы перевода медицинских терминов. Таким образом, актуальность данного исследования обуславливается необходимостью теоретического и практического рассмотрения особенностей перевода медицинских терминов на материале научно-популярной статьи.

Ключевые слова: медицинский термин, астма, ветряная оспа, дифтерия, менингит, лямблиоз, амебиаз.

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH MEDICAL TERMS

Talabzoda M.S.¹, Talabova T.M.², Talabova M.M.³

¹Talabzoda Muhammadali Saif - Doctor of Medical Sciences, Professor,
DEPARTMENT OF EPIDEMIOLOGY AND INFECTIOUS DISEASES, FACULTY OF MEDICINE;

²Talabova Tahmina Mahmadiyeva - Doctor PhD,
UNIVERSITY DEPARTMENT OF ENGLISH,
TAJIK NATIONAL UNIVERSITY;

³Talabova Madina Mahmadiyeva - Resident,
TAJIK STATE MEDICAL UNIVERSITY NAMED AFTER ABUALI IBNI SINO,
DUSHANBE, REPUBLIC OF TAJIKISTAN

Abstract: this work is devoted to the problem of translating medical terms from one language to another and is a comparative written translation of a popular science style text from English into Russian and Tajik with translation commentary. This paper considers adequate translation and methods of translation of medical terms. Thus, the relevance of this study is determined by the need for theoretical and practical consideration of the features of the translation of medical terms on the material of a popular science article.

Keywords: medical term, asthma, chicken pox, diphtheria, meningitis, giardiasis, amebiasis.

УДК 811.111.26

Язык медицины - это функциональная подсистема общелитературного языка, имеющая профессиональную направленность, это язык интенсивно развивающейся социально значимой для общества науки. В нем постоянно возникают новые понятия, требующие вербального выражения. Термины объединяются в терминосистемы, что в свою очередь приводит к осознанию необходимости упорядочения и стандартизации таких систем на содержательном, логическом и лингвистическом уровнях.

Перевод медицинских терминов является особой отраслью перевода. Большинство медицинских терминов имеют латинские и греческие корни. При этом при переводе английских медицинских терминов используются лексические трансформации. Основные виды лексических трансформации используемые при переводе медицинских терминов это: транслетерация, калькирование, эквивалентный перевод и т.д. Прежде всего, при переводе медицинских терминов надо достичь адекватного перевода.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему" [1;35].

В английском языке при переводе переводчик иногда сталкивается с ложными друзьями переводчика. Ложные друзья переводчика - это слова, которые созвучны с переводящим языком. Например: *symptomatic* может означать не только *симптоматический*, но и с *клиническими проявлениями*, например: *symptomatic hypertension* — артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертония», но *symptomatic therapy* — симптоматическая терапия. Поэтому при переводе какого-либо термина или же названия болезни надо с перва убедиться что существует ли данная болезнь, совпадают ли его симптомы и т.д. Например:

Asthma 3-in-1 Therapy May Improve Lung Function, Study Shows (2)

Исследование *астмы* 3-в-1 может улучшить функцию легких

Омӯзиши 3-дар-1-и *астма* метавонад функсияи шушро беҳтар созад

Many people with *asthma* use inhalers to control the chronic inflammation in their lungs. (2)

Многие люди, страдающие *астмой*, используют ингаляторы для контроля хронического воспаления в легких.

Бисёр одамони гирифтори бемории астма (нафтастанги) барои назорати интихоби шуш музмин ингаляторхоро истифода мебаранд.

Слово Asthma это (от греч. asthma - удушье), приступы удушья при поражении бронхов (астма бронхиальная), сердца (астма сердечная), а также при попадании инородного тела в дыхательные пути и др. Слово Asthma переводится на русский и таджикский язык как Астма, для передачи данного термина на переводящие языки было использовано метод транслитерации. **Транслитерация** – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. Для перевода многих названий болезни используется именно этот метод. Рассмотрим еще несколько примеров.

New *meningitis* test 'could save lives' (3)

Новый тест на *менингит* «может спасти жизни»

Санчиши нави *менингит* “Ҳаётро метавонад начот диҳад”

Meningitis can kill in hours yet the current way to positively identify the infection takes about two days. (3)

Менингит может убить в течение нескольких часов, но нынешний метод выявления инфекции занимает около двух дней

Менингит метавонад пас аз чанд соат ба ҳалокат оварад, аммо усули муосири муайянкунии сироят такрибан ду рӯзро дар бар мегирад.

Слово менингит (от греч. mening - мозговая оболочка), гнойное или серозное воспаление оболочек головного и спинного мозга, вызываемое бактериями, вирусами и др. Возникает как самостоятельное заболевание или как осложнение другого процесса. Проявляется головной болью, рвотой, расстройством сознания и т.д. Слово менингит тоже относится к методу транслитерации.

Yemen: World Health Organization says diphtheria outbreak in war-torn country has spread rapidly, infecting more than 1,300 people. (4)

Йемен: Всемирная организация здравоохранения заявляет, что вспышка дифтерии в раздираемой войной стране быстро распространилась, заразив более 1300 человек.

Яман: Созмони Умумиҷаҳонии Тандурусти хабар медиҳад, ки хуруҷи гулузиндонак дар кишвари ҷангзада босуръат паҳн шуда, беш аз 1300 нафарро сироят кардааст.

Diphtheria, first reported in Yemen in October last year, is a contagious and potentially fatal disease that primarily infects the throat and airways.(4)

Дифтерия, о которой впервые сообщили в Йемене в октябре прошлого года, является заразным и потенциально смертельным заболеванием, которое в первую очередь поражает горло и дыхательные пути.

Гулузиндонак, ки бори аввал дар моҳи октябри соли гузашта дар Яман пайдо шуда буд, бемории гузранда ва эҳтимолан марговар аст, ки пеш аз ҳама ба гулу ва роҳҳои нафас таъсир мерасонад.

Yemen's children face 'worst diphtheria outbreak' (5)

Йеменские дети сталкиваются с «худшей вспышкой дифтерии»

Қўдакони яманӣ бо «бадтарин хуруҷи гулузиндонак» рӯбарӯ ҳастанд

Save the Children said in a statement on Sunday that minors in the war-torn country were the most affected in what it called "the worst diphtheria outbreak for a generation". (5)

В воскресном заявлении «Спасите детей» говорится, что несовершеннолетние в пострадавшей от войны стране пострадали больше всего от того, что она назвала «самой страшной вспышкой дифтерии за поколение».

Як изҳороти “Наҷоти Қўдакон” рӯзи яқинбе хабар дод, ки ноблигонии кишварҳои ҷангзада аз ҳама беитар аз он чизе зарар дидаанд, ки “хуруҷи бадтарини гулузиндонак дар як насл” номида шудааст.

Слово дифтерия (от греч. diphtera - кожа). Заразная болезнь, состоящая в омертвлении слизистой оболочки зева и дыхательных путей. К транслитерации относится большинство вводимых терминов в медицинской терминологии. Надо также отметить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации иностранного слова, если данное слово имеет соответствующий перевод в переводящий язык. В настоящее время прием транслитерации используется на много реже, так как лексические единицы не раскрывают полное значение слова и такого рода слово возможно незнакомо читателю не владеющему иностранным языком. Кроме приема транслитерации, во время перевода медицинских терминов используется также эквивалентный перевод. Например:

It is more common in older people and can occur decades after recovery from chickenpox, but children can get it, too. (6)

Это чаще встречается у пожилых людей и может происходить спустя десятилетия после выздоровления от ветряной оспы, но дети тоже могут заболеть.

Ин беитар дар одамони калонсол во мехурад ва метавонад пас аз даҳсолаҳо баъди шифо ёфтан ба амал ояд, аммо қўдакон низ метавонанд бемор шаванд.

Ветряная оспа, ветрянка (лат. Varicella) — острое высококонтагиозное вирусное заболевание с воздушно-капельным путём передачи. Обычно характеризуется лихорадочным состоянием, папуловезикулезной сыпью с доброкачественным течением. При переводе слова *Chickenpox*

было использовано эквивалентный перевод степень эквивалентности перевода – может судить об успешном переводе с одного языка на другой. Главной целью перевода – это достижение эквивалентности. Например:

Scientists discover how **giardia** parasite makes you ill (7)

Ученые обнаружили, как **лямблиоз** заражает вас

Олимон кашф карданд, ки чӣ тавр **лямблиоз** ба шумо сироят мекунад

Giardia parasites mimic human cell functions to break apart cells in the gut and feed inside, researchers found. (7)

Исследователи обнаружили, что паразиты **Лямблиоз** имитируют функции человеческих клеток, разделяя клетки в кишечнике и питаются изнутри.

Лямблиоз - это достаточно распространенное заболевание, развивающееся по причине поражения печени и тонкого кишечника.

Amebiasis outbreak reported in northeastern Venezuela. (8)

О вспышке **амебиаза** сообщили в северо-восточной Венесуэле

Дар бораи хуруши **амебиаз** дар шимолу шарки Венесуэла хабар дода шудааст.

Amebiasis is a disease caused by the parasite *Entamoeba histolytica*. It can affect anyone, although it is more common in people who live in tropical areas with poor sanitary conditions. (8)

Амебиаз - это паразитарное заболевание, вызываемое дизентерийной амёбой. Этим заболеванием могут заболеть все, хотя это чаще встречается у людей, которые живут в тропических районах с плохими санитарными условиями.

Амебиаз як беморӣест, ки амебиаи ангезандаи исхоли хунин мебошад. Ба ин бемори метавонанд хамаи одамон сироят ёбанд, гарчанде ки он дар одамони дар минтақаҳои тропикӣ бо шароити бади санитарӣ иқомат дошта, бештар вомерхуранд.

При переводе медицинских терминов необходимо учитывать и то, что в языке перевода слова могут менять смысл, применяться в не словарном значении; то, что у слов бывают редкие, специальные значения; фиксированный порядок слов; необходимость опускать какие-либо слова оригинала или добавлять что-то от себя. Хотелось бы обратить внимание на то, что переводчику, помимо знания терминологии, необходимо иметь хоть какое-то представление о медицине, то есть за словами видеть предмет.

Основная трудность при работе с медицинскими текстами заключается в переводе терминологии, элементы которой часто многозначны и требуют глубоких знаний в области медицины. В ходе перевода медицинских терминов, переводчику необходимо обращаться к двуязычным, этимологическим и толковым словарям, а также медицинским энциклопедиям.

Список литературы / References

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: ИД Филология-Три, 2002. 416 с.
2. *Knvul Sheikh*, Sept. 30, 2019, Asthma 3-in-1 Therapy May Improve Lung Function, Study Shows, [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2019/09/30/health/asthma-triple-therapy-inhaler.html/> (дата обращения: 20.10.2019).
3. BBC, 30 August 2017. New meningitis test 'could save lives'. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/health-41080944/> (дата обращения: 20.10.2019).
4. Independent, 17 March 2018, Yemen: World Health Organisation says diphtheria outbreak in war-torn country has spread rapidly, infecting more than 1,300 people, [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/yemen-world-health-organization-diphtheria-outbreak-saudi-arabia-iran-proxy-war-houthis-middle-east-a8260906.html/> (дата обращения: 20.10.2019).
5. AL JAZEERA NEWS, 22 Jan 2018, Yemen's children face 'worst diphtheria outbreak'. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.aljazeera.com/news/2018/01/yemen-children-face-worst-diphtheria-outbreak-180121203453007.html/> (дата обращения: 20.10.2019 г.)
6. *Bakalar Nicolas*, June 10, 2019, Chickenpox Vaccine May Protect Against Shingles Years Later, [Электронный ресурс]. URL:<https://www.nytimes.com/2019/06/10/well/live/chickenpox-vaccine-may-protect-against-shingles-years-later.html> (дата обращения: 20.10.2019).
7. *Therrien Alex*, 29 January 2018, Health reporter, BBC News; Scientists discover how giardia parasite makes you ill. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/health-42830995/> (дата обращения: 20.10.2019).
8. NEWS DESK, February 1, 2019, Amebiasis outbreak reported in northeastern Venezuela. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://outbreak.newstoday.com/amebiasis-outbreak-reported-northeastern-venezuela-10147/> (дата обращения: 20.10.2019).